

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 274

A. TITEL

*Protocol inzake de toetreding van Zuidslavië tot de Algemene
Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,
met Bijlage;
Genève, 20 juli 1966*

B. TEKST *)

Protocol for the accession of Yugoslavia to the General Agreement on Tariffs and Trade

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "Yugoslavia"),

Having regard to the result of the negotiations directed towards the accession of Yugoslavia to the General Agreement,

Taking note of the request of Yugoslavia for accession dated 18 October 1965, of the discussions leading to, and in the context of, the Declaration on Relations between Contracting Parties and Yugoslavia dated 25 May 1959 and the Declaration on the Provisional Accession of Yugoslavia dated 13 November 1962 and of the report on those aspects of the terms of accession which are not directly related to the tariff negotiations,

Have through their representatives agreed as follows:

Part I — General

1. Yugoslavia shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

(a) Parts I and III of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Yugoslavia shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, sup-

*) Niet afgedrukt in de Bijlage (Tarieflijst LVII - Zuidslavië).

Protocole d'accèsion de la Yougoslavie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après „les parties contractantes” et „l'Accord général” respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République socialiste fédérale de Yougoslavie (dénommé ci-après „la Yougoslavie”),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accèsion de la Yougoslavie à l'Accord général,

Prenant acte de la demande d'accèsion de la Yougoslavie en date du 18 octobre 1965, des discussions qui ont préparé l'établissement de la Déclaration du 25 mai 1959 concernant les relations entre les parties contractantes et la Yougoslavie et de la Déclaration du 13 novembre 1962 concernant l'accèsion provisoire de la Yougoslavie, des discussions qui se sont déroulées dans le cadre de ces Déclarations et du rapport relatif aux aspects des conditions d'accèsion qui ne sont pas directement liés aux négociations tarifaires,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

Première Partie — Dispositions générales

1. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, la Yougoslavie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- a) Les Parties I et III de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Yougoslavie seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles

plemented, or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Yugoslavia becomes a contracting party; *provided* that this does not mean that Yugoslavia undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument; and

(b) in each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Yugoslavia shall be 13 November 1962, the date of the Declaration providing for the Provisional Accession of Yugoslavia to the General Agreement.

Part II — Schedule

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Yugoslavia.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III — Final Provisions

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Yugoslavia until 31 December 1966. It shall also be open for signature by contracting parties and the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Yugoslavia.

7. Signature of this Protocol by Yugoslavia shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:

- (i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;
- (ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs au moins en partie au jour où la Yougoslavie deviendra partie contractante; *toutefois*, cette précision ne signifie pas que la Yougoslavie s'engage à appliquer une disposition figurant dans un tel instrument avant qu'elle soit devenue effective conformément aux clauses de l'instrument en question.

b) Dans tous les cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Yougoslavie sera le 13 novembre 1962, date de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Yougoslavie à l'Accord général.

Deuxième Partie — Liste

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra Liste de la Yougoslavie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable pour chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard de la liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

Troisième Partie — Dispositions finales

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Yougoslavie jusqu'au 31 décembre 1966. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Yougoslavie.

7. La signature du présent Protocole par la Yougoslavie constituera la mesure finale nécessaire pour que la Yougoslavie devienne partie à chacun des instruments suivants:

- i) Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, Genève, 10 mars 1955;
- ii) Cinquième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 3 décembre 1955;

- (iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;
- (iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;
- (v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III – Brazil, Geneva, 31 December 1958;
- (vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959;
- (vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959; and
- (viii) Protocol Amending the General Agreement on Tariffs and Trade to Introduce a Part IV on Trade and Development, Geneva, 8 February 1965.

8. Yugoslavia, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Yugoslavia may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto pursuant to paragraph 5, of the deposit of an instrument of accession pursuant to paragraph 8 and of a notice pursuant to paragraph 9 to each contracting party, to the European Economic Community, to Yugoslavia, to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement, and to each government with respect to which an instrument establishing special relations with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall have entered into force.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

- iii) Sixième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 11 avril 1957;
- iv) Septième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 30 novembre 1957;
- v) Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement d'une nouvelle Liste III - Brésil, Genève, 31 décembre 1958;
- vi) Huitième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 18 février 1959;
- vii) Neuvième Protocole de rectification et de modification des Listes, Genève, 17 août 1959;
- viii) Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une Partie IV relative au commerce et au développement, Genève, 8 février 1965.

8. La Yougoslavie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

9. La Yougoslavie aura la faculté de cesser d'appliquer l'Accord général à titre provisoire avant son accession audit Accord conformément au paragraphe 8; cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

10. Le Directeur général délivrera sans retard copie certifiée conforme du présent Protocole et donnera notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 5, du dépôt d'un instrument d'accession conformément au paragraphe 8 et de tout avis signifié conformément au paragraphe 9, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Yougoslavie, à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général, ainsi qu'à chaque gouvernement à l'égard duquel un instrument instituant des relations spéciales avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sera entré en vigueur.

Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

DONE at Geneva this twentieth day of July one thousand nine hundred and sixty-six in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto.

FAIT à Genève, le vingt juillet mil neuf cent soixante-six, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire en ce qui concerne la liste ci-annexée.

Het Protocol is overeenkomstig zijn paragraaf 5 voor de volgende Staten ondertekend:

Oostenrijk ¹⁾	25 juli 1966
Zuidslavië	26 juli 1966
Turkije	18 augustus 1966
Israël	25 augustus 1966
Indonesië	29 augustus 1966
Finland	30 augustus 1966
Canada	2 september 1966
Japan	27 oktober 1966
Tsjechoslowakije	2 november 1966
het Koninkrijk der Nederlanden	22 december 1966

1) Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn paragraaf 6 op 25 augustus 1966 voor Zuidslavië in werking getreden.

Voor de overige Staten treden zij in werking op de dertigste dag na die van ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of die van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen zij op 21 januari 1967 voor het gehele Koninkrijk in werking treden.

J. GEGEVENS

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1. Zie ook *Trb.* 1966, 270.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in de preambule tot het Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Voor de vindplaatsen van de GATT-akten, genoemd in paragraaf 7 van het Protocol, zie het betreffende overzicht in *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

Vergelijk ook de Beslissing van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst van 20 juli 1966 inzake de toetreding van Zuidslavië tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (tekst in *Trb.* 1966, 270, rubriek J).

Te Genève was reeds op 25 mei 1959 een Verklaring inzake de betrekkingen tussen de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de

Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en de Regering van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië (tekst in *Trb.* 1966, 58) tot stand gekomen en vervolgens (13 november 1962) een Verklaring inzake de voorlopige toetreding van de Federale Volksrepubliek Zuidslavië tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (tekst in *Trb.* 1966, 77; zie ook *Trb.* 1966, 272).

Uitgegeven de *drieëntwintigste* december 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.